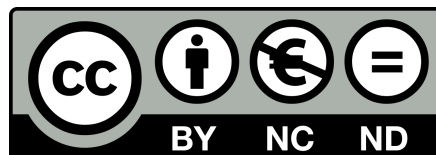


La importancia de la competencia cultural en la traducción y la interpretación

Dr. Christian Olalla-Soler



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Índice

01

Los problemas
de traducción

02

¿Qué es
cultura?

03

Las diferencias
culturales

04

La competencia
cultural del
traductor

05

Conclusiones



Problemas de traducción

Los problemas de traducción

01

Problemas
lingüísticos

02

Problemas
textuales

03

Problemas
extralingüísticos

04

Problemas de
intencionalidad

05

Problemas
pragmáticos

Los problemas de traducción

01

Problemas
lingüísticos

02

Problemas
textuales

03

Problemas
extralingüísticos

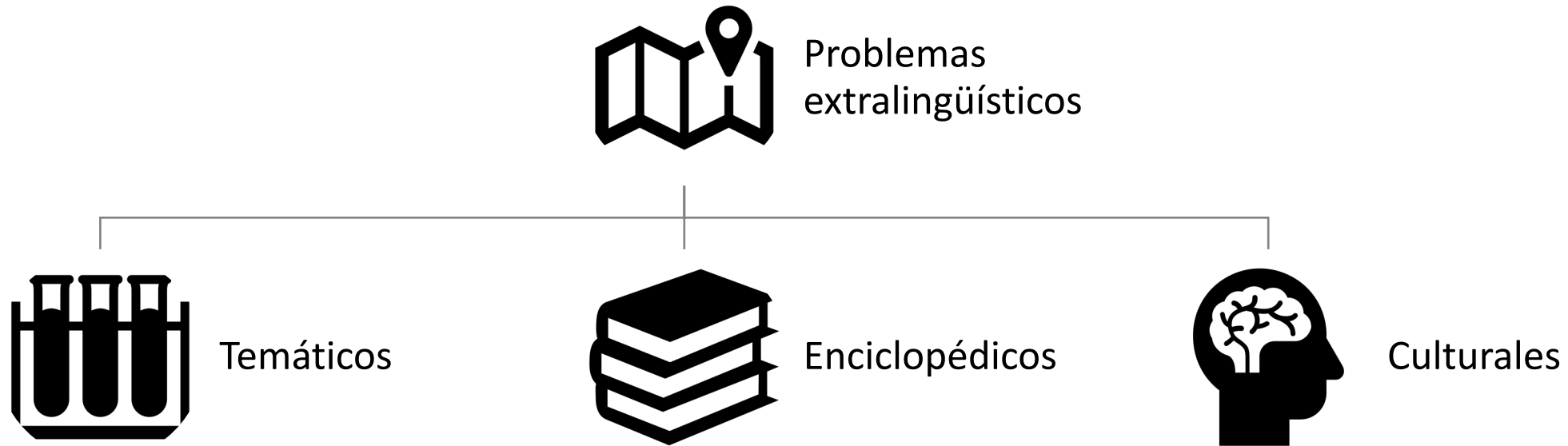
04

Problemas de
intencionalidad

05

Problemas
pragmáticos

Los problemas de traducción



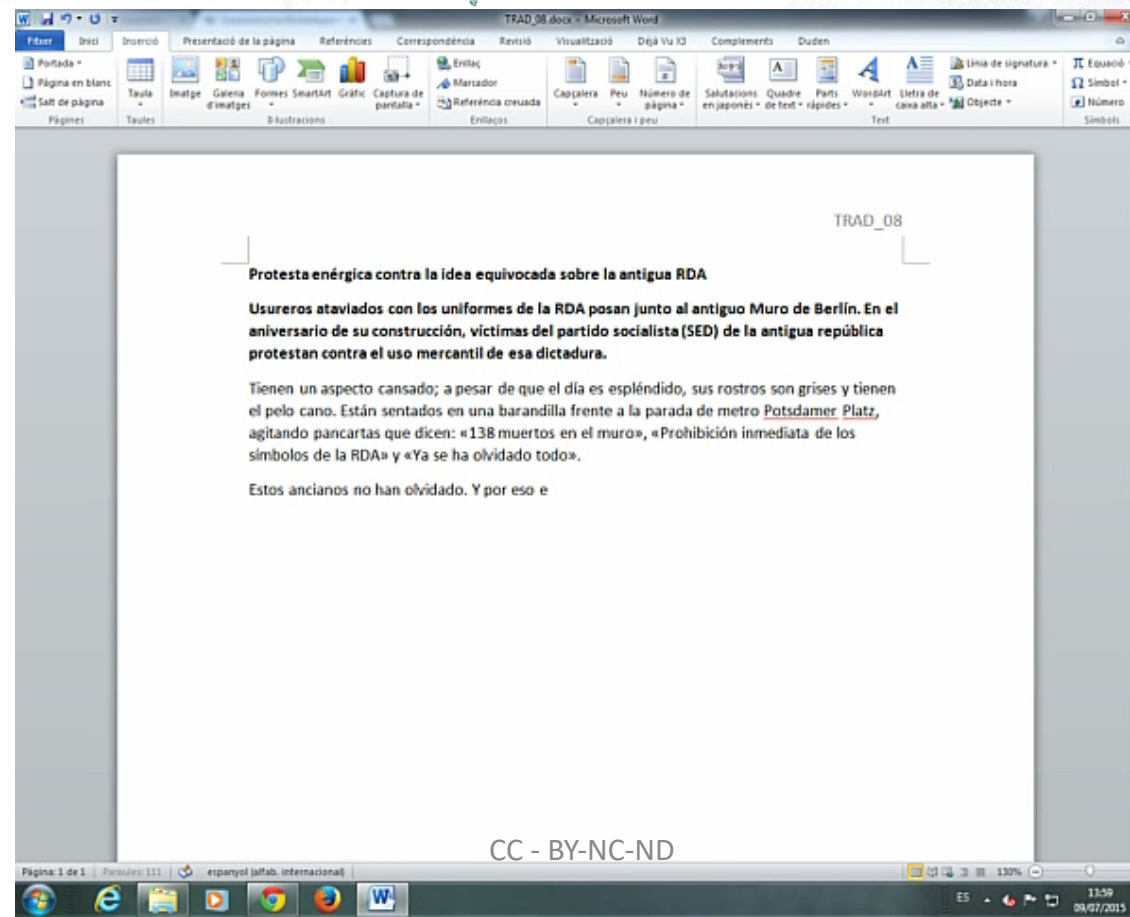
Los problemas de traducción

Die Alten haben nicht vergessen. Deswegen sind sie hierher gekommen, auf den Platz im Herzen der **Spreemetropole**, der bis 1989 geteilt und eine Ödnis war.

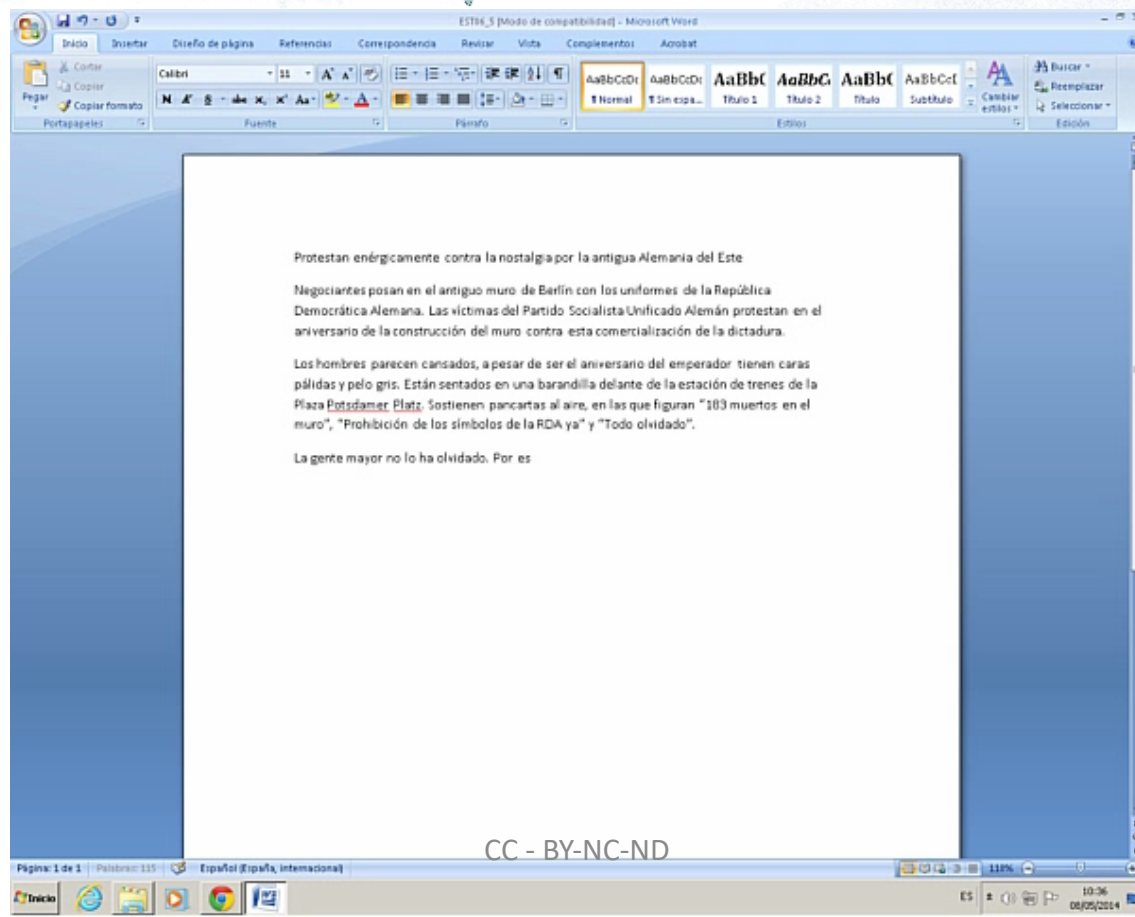
[Los ancianos no han olvidado. Por eso han venido hasta aquí, a la plaza en el corazón de la **metrópolis del Spree**, que estuvo dividida hasta 1989 y era un páramo.]



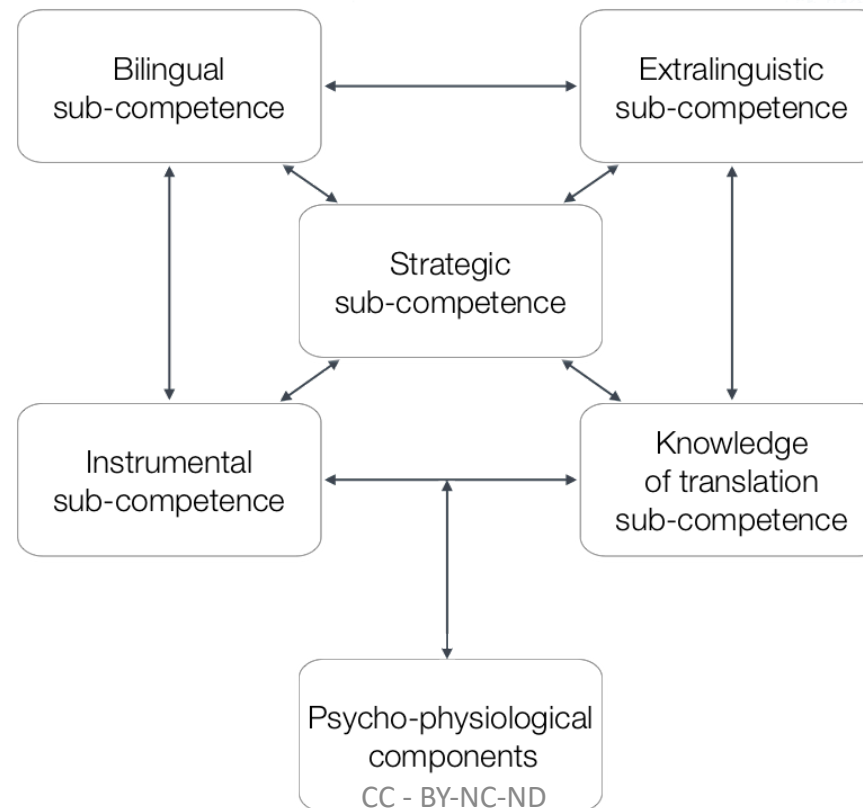
Los problemas de traducción



Los problemas de traducción



Los problemas de traducción





¿Qué es *cultura*?

¿Qué es *cultura*?



[...] that complex whole which includes all the habits acquired by man as a member of society. (Benedict, 1931: 806)



Culture consists of traditional ways of solving problems. Culture [...] is composed of responses which have been accepted because they have met with success; in brief, culture consists of learned problem-solutions. (Ford, 1942: 555, 557)



Culture designates those aspects of the total human environment, tangible and intangible, that have been created by men. (Kluckhohn, 1951: 86)



[Culture] denotes an historically transmitted pattern of meaning embodied in symbols, a system of inherited conceptions expressed in symbolic forms by means of which men communicate, perpetuate, and develop their knowledge about and attitudes toward life. (Geertz, 1973)

¿Qué es *cultura*?

Kroeber y
Cluckhohn
(1952)
1871-1951

Descriptivo-enumerativas

Históricas

Normativas

Psicológicas

Estructurales

Genéticas

Baldwin et al.
(2006)
1952-2003

Cultura como estructura

Cultura como función

Cultura como proceso

Cultura como producto

Cultura como perfeccionamiento

Cultura como pertenencia al grupo

Cultura como poder o ideología

¿Qué es *cultura*?

Rasgos recurrentes en la caracterización del concepto de cultura en traductología (Amigo Extremera, 2007: 46–50):



Cultura como rasgo distintivo de una comunidad: modos de vida de la comunidad, las manifestaciones propias, sus convenciones y sus valores. Basado en Göhring (1984), Reiss y Vermeer (1984), Newmark (1988), Trompenaars (1993) y Hofstede (2001).



Cultura como normas y convenciones de una comunidad: conjunto de normas y convenciones de una sociedad y la necesidad de comportarse conforme a las expectativas de esta sociedad. Basado en Göhring (1978), Reiss y Vermeer (1984) y Holz-Mänttari (1984).



Cultura como modo de afrontar la realidad: modo en que los individuos perciben, relacionan e interpretan la realidad. Basado en Goodenough (1981).



Cultura como abstracción mental: entidades que poseen las personas en su mente y sus modelos para percibirlas, relacionarlas e interpretarlas. Basado en Lakoff y Johnson (1980), Katan (1999) y Muñoz (1999).

¿Qué es *cultura*?



La cultura es un sistema dinámico de valores y modelos de comportamiento adquirido socialmente, compartido por un grupo de individuos y desarrollado cognitivamente.



Mediante este sistema, el grupo de individuos percibe y modifica el mundo natural y artificial, desarrolla subsistemas para la organización del comportamiento, del mundo natural, del patrimonio, de las estructuras sociales y de las necesidades comunicativas.



La cultura está en constante cambio mediante el contacto con otros sistemas culturales y con los cambios en el mundo natural con el cual interactúa. La cultura funciona como un sistema de cohesión para un grupo de individuos, guía los procesos de percepción, atribución, interpretación y toma de decisiones, y favorece ciertas actitudes.



También provee al grupo de individuos de un marco común para percibir, modificar e interpretar el mundo y, en consecuencia, para establecer una realidad compartida, aunque desarrollada individualmente, con la cual cada individuo desarrolla una relación única y personal de acuerdo con su propio autoconcepto.



Las diferencias culturales

Las diferencias culturales

Cerebro, entorno y cultura

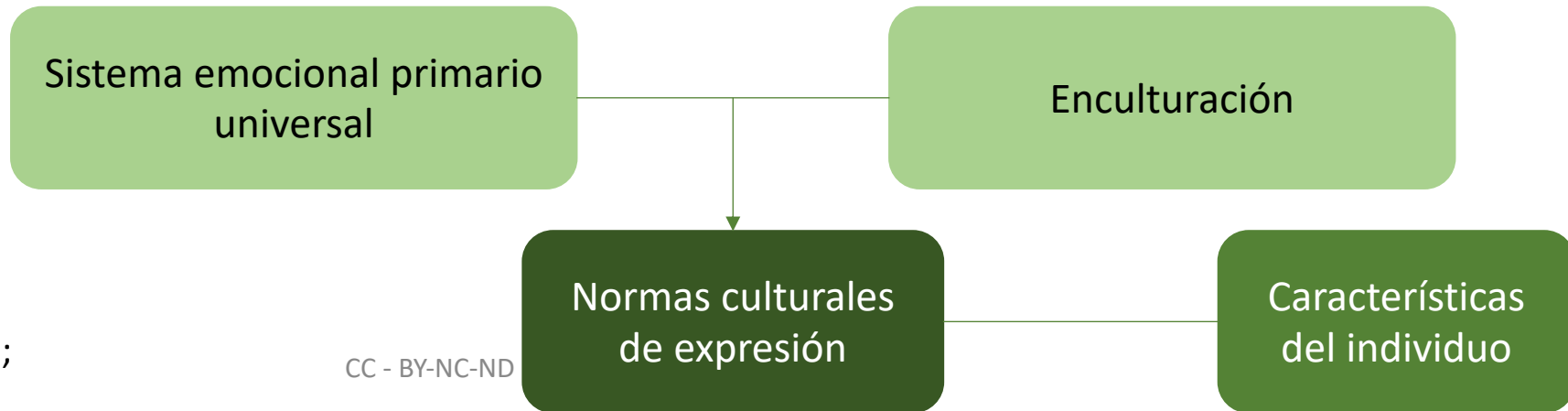


The brain is wired to enable social behavior and to adapt to new social groupings and patterns. Some of this wiring is a result of the co-evolution of culture and the brain: cultural practices adapt to neural constraints, and the brain adapts to cultural practices. [...] A growing number of studies show that both the structure and the function of the human brain throughout its development are shaped by the environment. The social environment, in turn, is determined heavily by cultural experience.

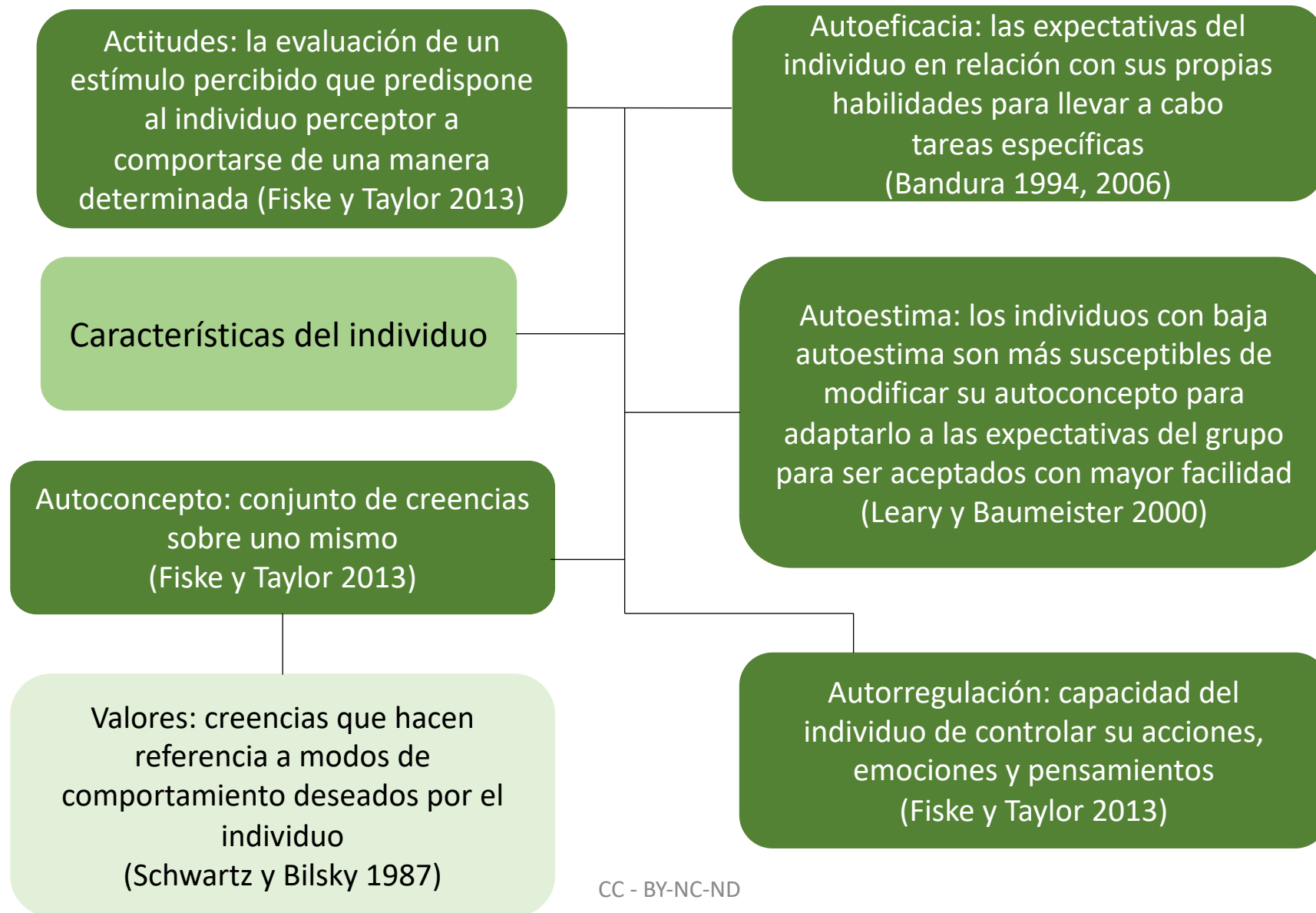
(Ambady y Bharucha 2009: 342)

Las diferencias culturales

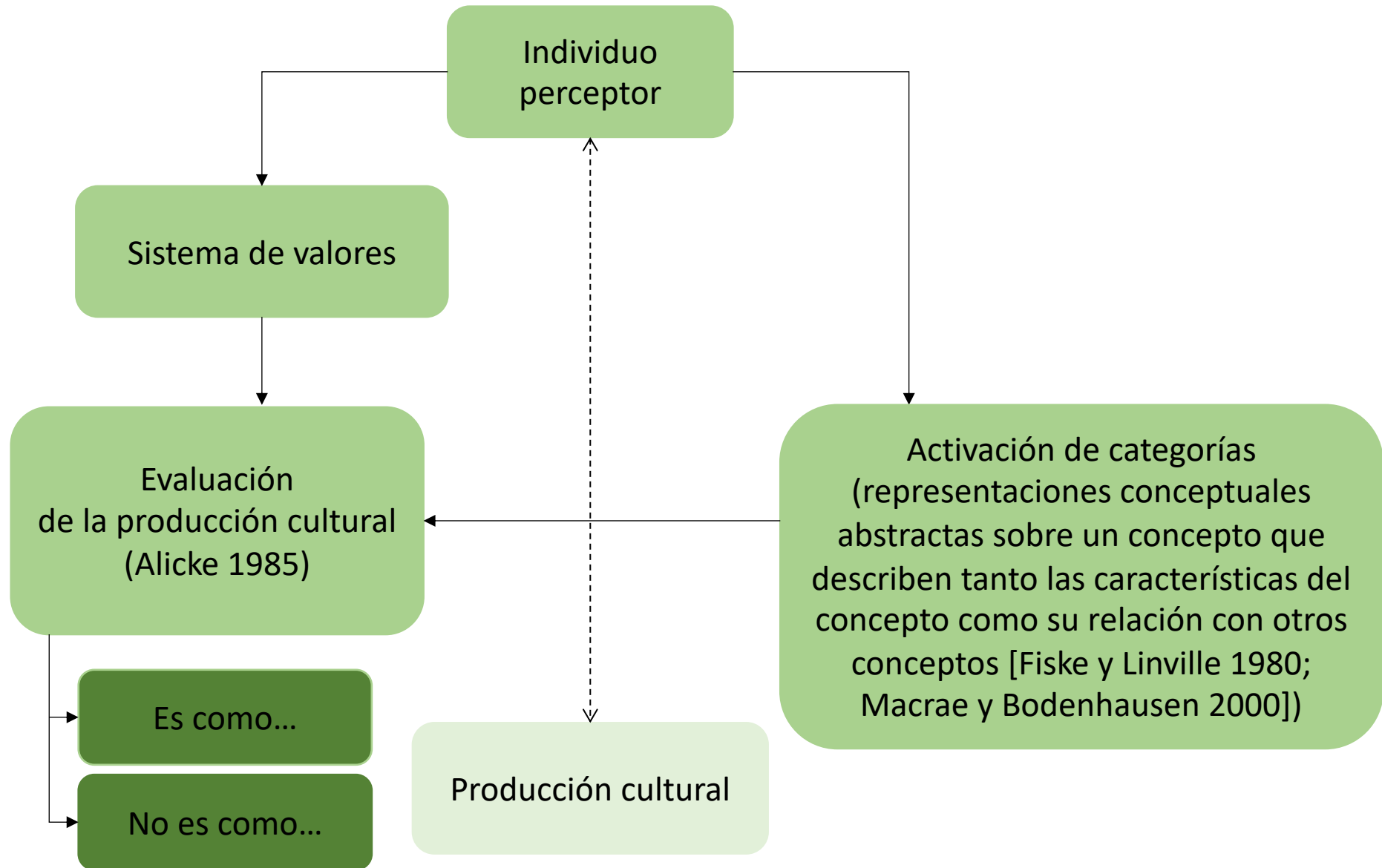
- **Sistema emocional primario universal** (Matsumoto y Hwang 2010): equipa al individuo con una serie de respuestas emocionales a posibles problemas sociales y ambientales que puedan repercutir en su bienestar inmediato.
- **Normas culturales de expresión** (Ekman, Sorenson y Friesen 1969; Friesen 1972): dictan la gestión y la modificación de las expresiones emocionales según las circunstancias sociales en las cuales se encuentra el individuo.



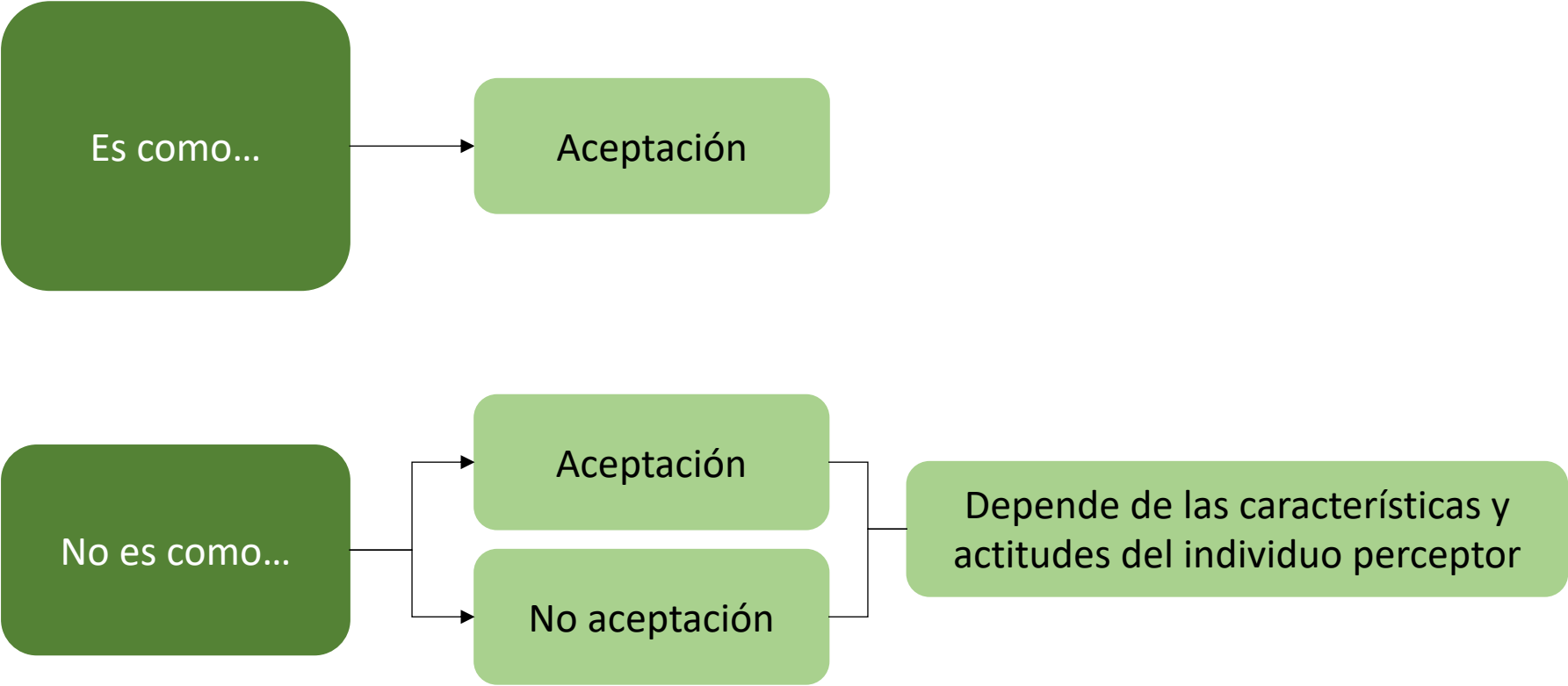
El yo en la percepción de otras culturas



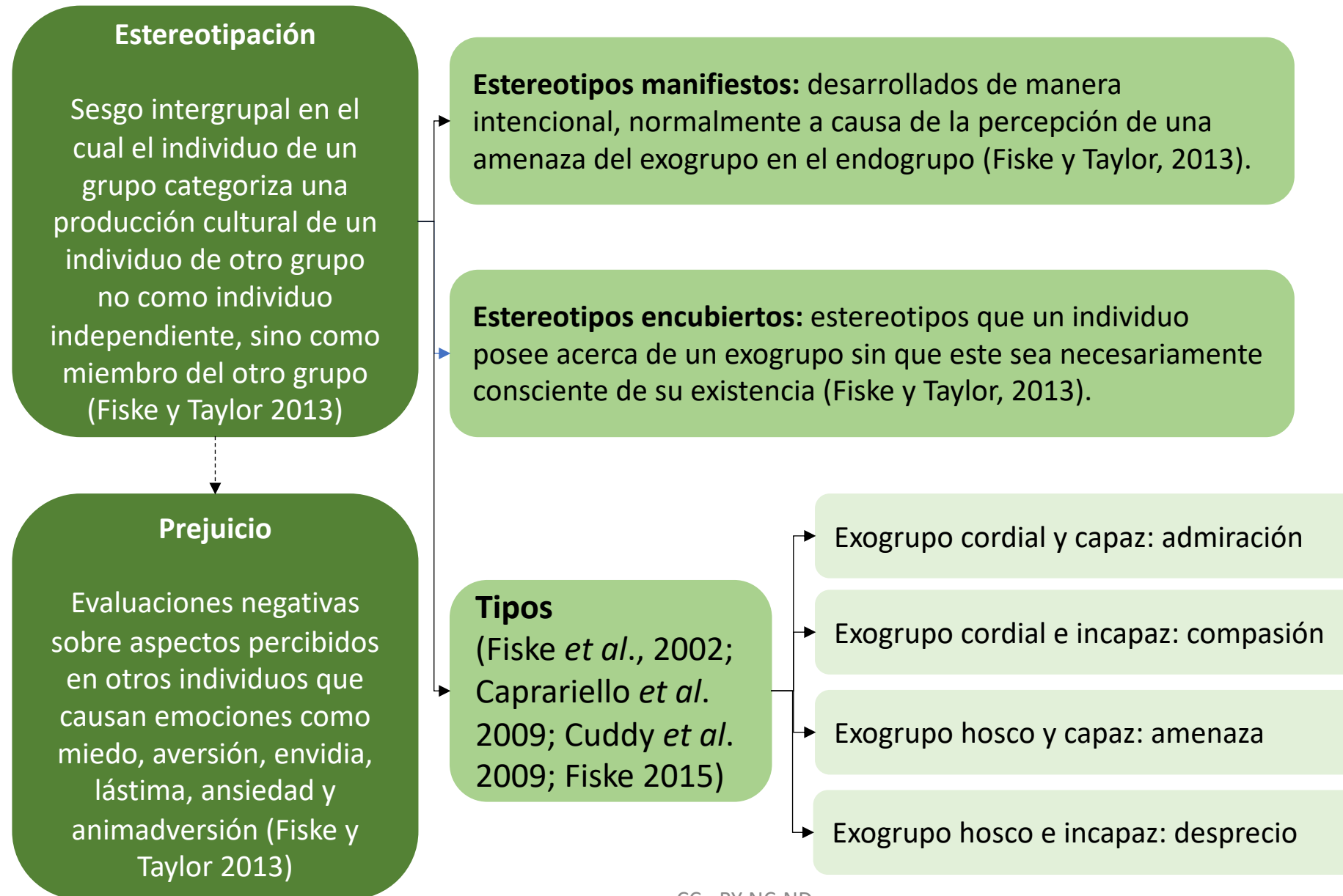
Proceso de evaluación de producciones culturales



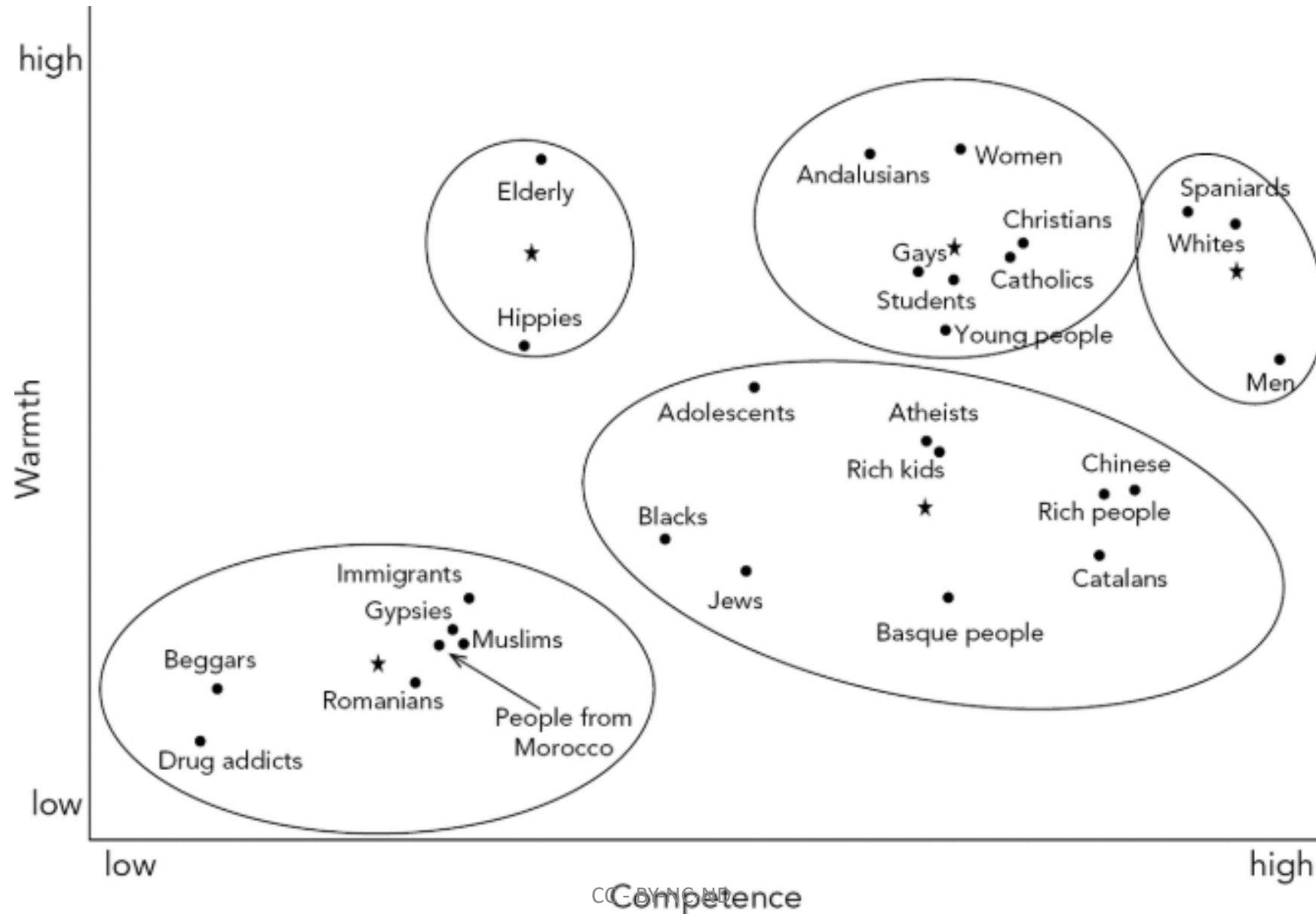
Proceso de evaluación de producciones culturales



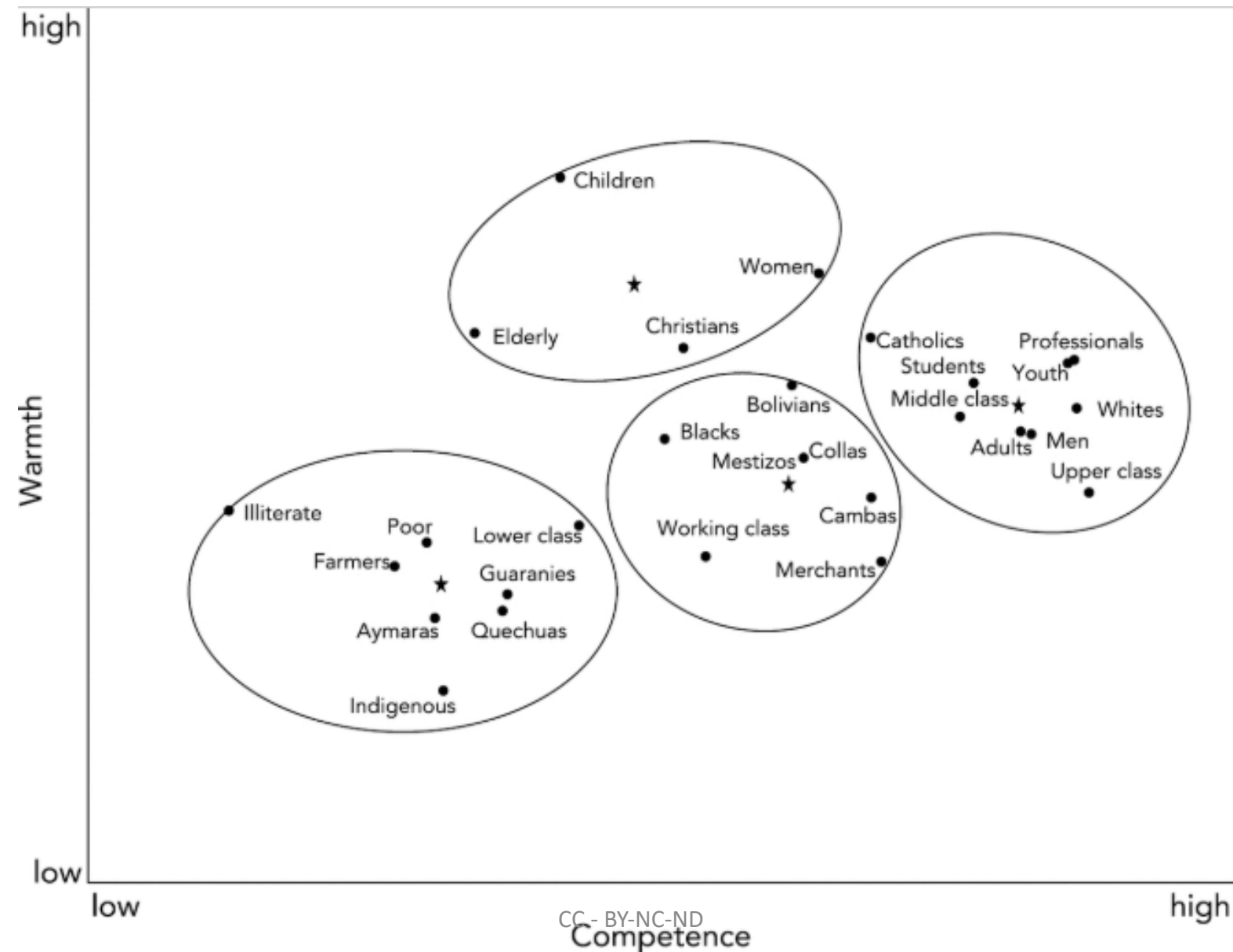
Desarrollo de estereotipos



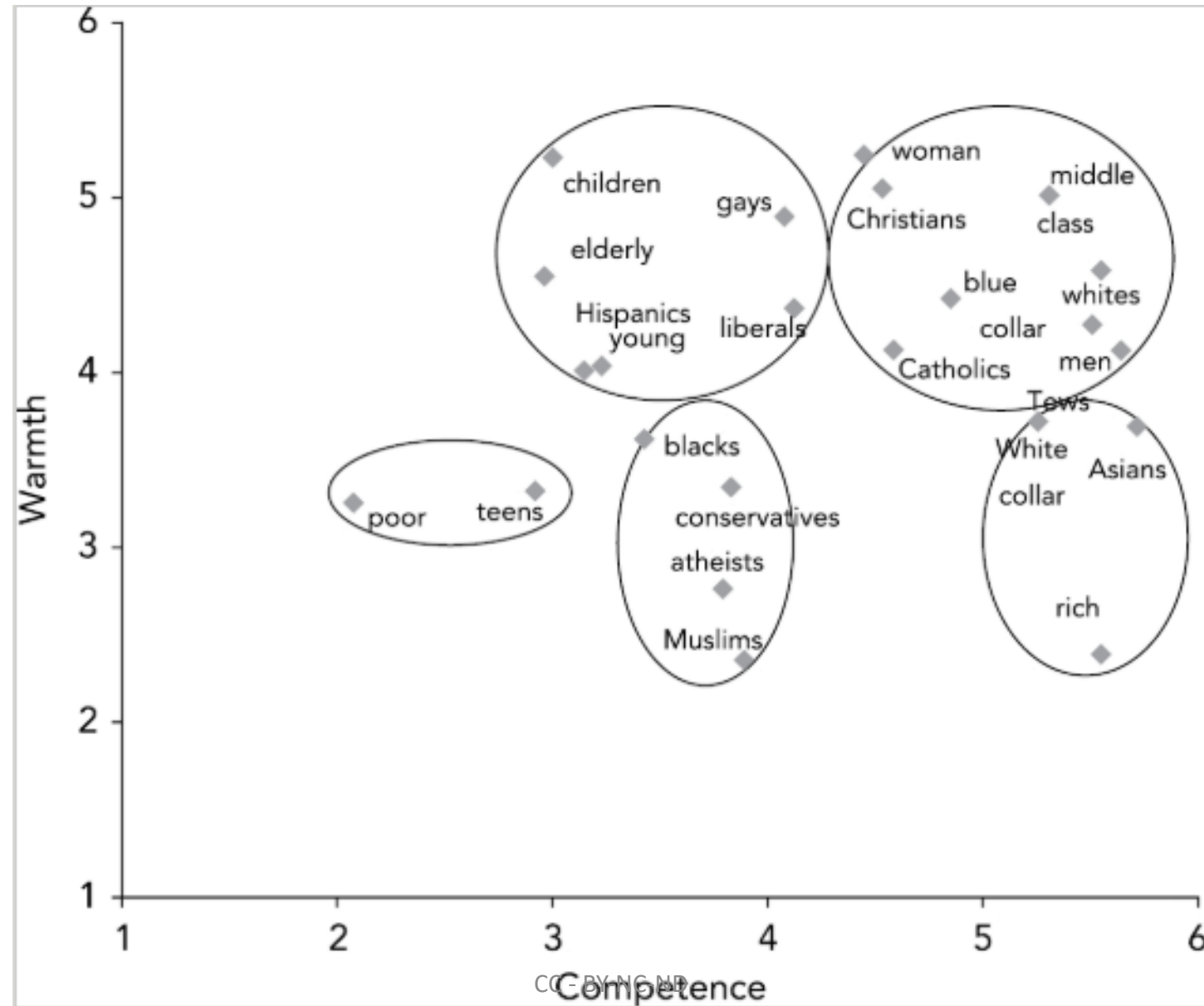
Mapa de grupos sociales de España y percepción en cuanto al nivel de cordialidad y competencia. Fuente: Fiske y Durante (2016)



Mapa de grupos sociales de Bolivia y percepción en cuanto al nivel de cordialidad y competencia. Fuente: Fiske y Durante (2016)



Mapa de grupos sociales de Estados Unidos y percepción en cuanto al nivel de cordialidad y competencia. Fuente: Fiske y Durante (2016)



Las diferencias culturales

- ➞ Los elementos culturales de Nida (1945): problemas de equivalencia causados por diferencias culturales (ecología, cultura material, cultura religiosa y cultura lingüística).
- ➞ Los *realia* de Vlájov y Florín (1970, 1980): elementos textuales que denotan color local e histórico (*realia* geográficos, etnográficos y referentes a la vida social y política).
- ➞ Las palabras culturales de Newmark (1988): palabras específicas de una cultura que causan problemas de traducción (ecología, cultura material, cultura social, aspectos de la política, administración, religión y arte y gestos y hábitos).
- ➞ El concepto de culturema de Vermeer (1983, 1992): «un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X» (citado en Nord 1997: 34; traducción de Molina 2001: 77).
- ➞ Los marcadores culturales de Nord (1994): marcan una relación entre el mundo del texto y el mundo del lector. Los marcadores culturales se clasifican según el modo de comportamiento que expresan (comunicativo/ no comunicativo) y según la condición de la interacción (situacional o de trasfondo).

Las diferencias culturales

Culturema

”
“

[...] un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.

(Molina 2001: 89)



La competencia cultural del traductor

La competencia cultural del traductor

01

El traductor como comunicador intercultural de Arjona (1978)

02

El modelo de competencia de mediación de Taft (1981)

03

El modelo de competencia cultural de Witte (2000)

04

El modelo de competencia cultural de Bahumaid (2010)

05

El modelo de competencia intercultural de PICT (2012)

06

El modelo de competencia intercultural de Yarosh (2012)

La competencia cultural del traductor

Denominación

- Competencia cultural (Witte, 2000; Bahumaid, 2010)
- Competencia intercultural (PICT, 2012; Yarosh, 2012)



This emphasis on cultural knowledge is a traditional stronghold in many translator training institutions, and it is undoubtedly an essential building block also for cultural competence. However, it does not really tackle the element of ‘inter’, that is, the idea of moving between two entities or residing in a hybrid space in-between or being able to adapt fluently to situations with coexisting cultural influences from various directions. It is thus debatable whether and to what extent cultural competence and intercultural competence can be successfully merged conceptually.

La competencia cultural del traductor

Denominación



The well established concepts of interculturality and transculturality, which themselves were created in order to illustrate and describe the processual nature of culture, are actually tautological terms since cultural processes always occur "between" or "through" others.

(Rathje, 2009: 46–47)

La competencia cultural del traductor

El concepto de cultura subyacente

1. Witte → Göhring (1978), funcionalista
2. Bahumaid → Nida (1994), estructural
3. PICT → Triandis (2012)
4. Yarosh → Tylor (1871), estructural; Malinowski (1931), estructural y procedimental; Geertz (1973), estructural

La competencia cultural del traductor

Modelos de competencia cultural

”

“

«La capacidad de tomar conciencia crítica de lo que se 'sabe' de forma inconsciente y de 'aprender' conscientemente lo que no se 'sabe' de la propia cultura y de otra(s) cultura(s), así como la capacidad de relacionar y contrastar dichas culturas con el fin de poder recibir y producir comportamientos de acuerdo con el objetivo de la comunicación y orientados a la situación comunicativa, con respecto a las necesidades comunicativas de al menos dos actantes de dos culturas distintas, con el fin de hacer posible la comunicación entre estos actantes»

(Witte 2005: 50)

La competencia cultural del traductor

Modelo de competencia cultural de Bahumaid (2010)



Conocimientos enciclopédicos
sobre la cultura de partida y de
llegada



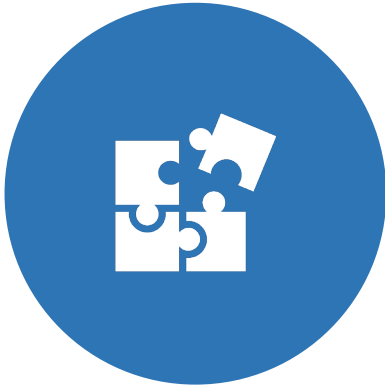
Conciencia cultural



Habilidades específicas de
traducción (estrategias, habilidades
y uso de procedimientos)

La competencia cultural del traductor

Modelo de competencia intercultural de PICT (2012)



Dimensión teórica



Dimensión textual



Dimensión
interpersonal

La competencia cultural del traductor

Modelo de competencia intercultural de Yarosh (2012)

Enfoque
intercultural del
proceso traductor

Conocimiento
comparativo
cultural

Concienciación
cultural

Concienciación
del proceso
comunicativo
intercultural

Dimensión
de aprendizaje 1

Dimensión
de aprendizaje 2

Capacidad de
aprendizaje
autónomo

Identidad
profesional
y valores

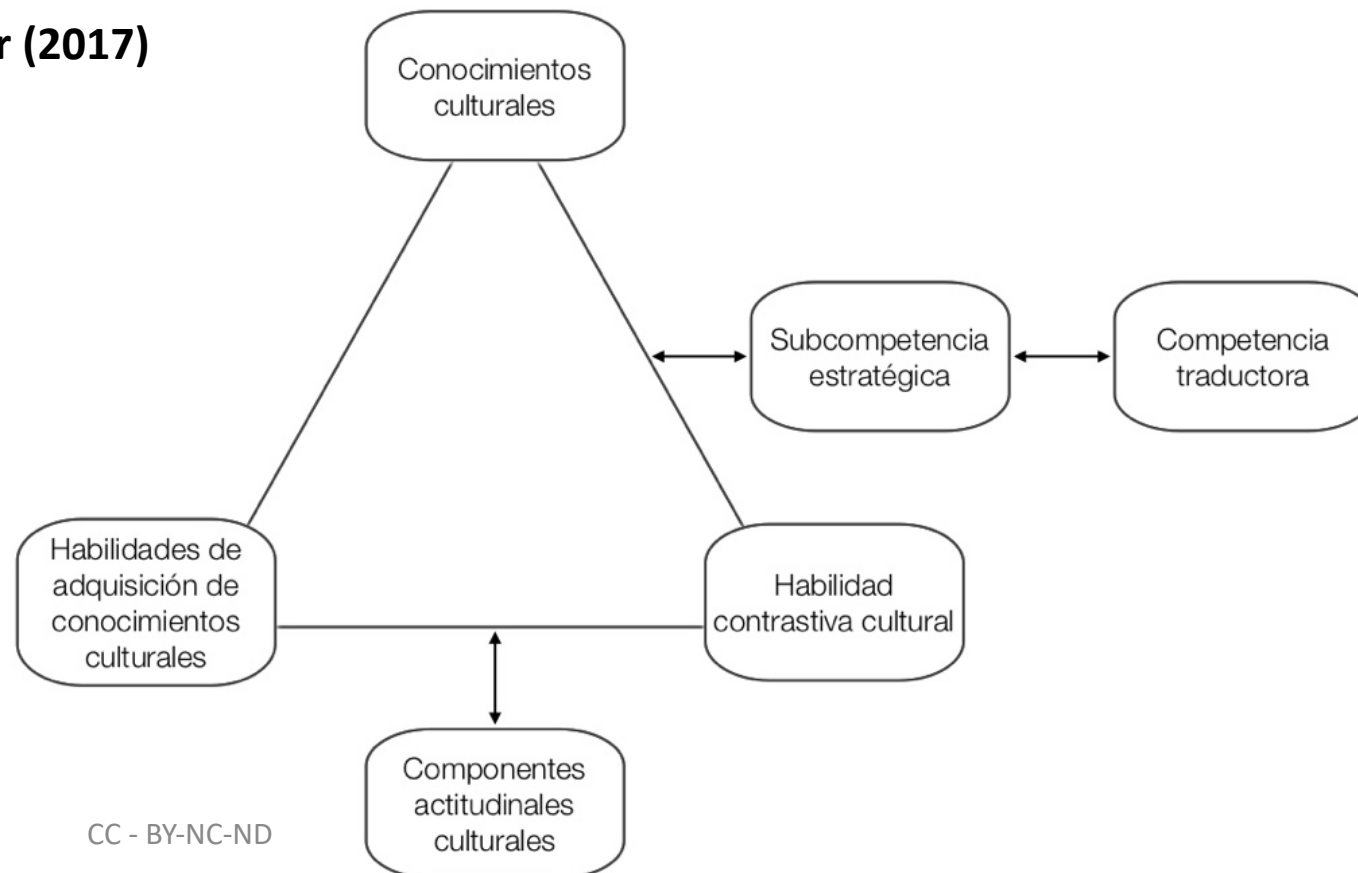
La competencia cultural del traductor

Modelo de competencia cultural de Olalla Soler (2017)



La capacidad del traductor de movilizar y contrastar los conocimientos sobre la cultura de partida y los de la cultura de llegada en relación con un fenómeno cultural percibido en el texto original con el fin de llegar a una solución aceptable en el texto meta. La competencia cultural del traductor está en constante relación con las subcompetencias que forman la competencia traductora.

(Olalla-Soler 2015: 94)



CC - BY-NC-ND

La competencia cultural del traductor

Conocimientos culturales

	Index of knowledge of German culture	Index of cultural knowledge prior to translation of the cultural translation problems	Level of cultural, internalised knowledge
1st year	0.34 (0.08)	0.04 (0.06)	0.21 (0.05)
2nd year	0.45 (0.07)	0.25 (0.15)	0.35 (0.09)
3rd year	0.50 (0.08)	0.28 (0.15)	0.39 (0.07)
4th year	0.59 (0.10)	0.46 (0.28)	0.53 (0.14)
Translators	0.74 (0.07)	0.83 (0.20)	0.78 (0.10)

La competencia cultural del traductor

Conocimientos culturales y aceptabilidad

	Conocimientos sobre cultura alemana		
	Bajo (0 - 0,33)	Medio (0,34 - 0,66)	Alto (0,67 - 1)
Primero	0,18	0,25	-
Segundo	-	0,26	-
Tercero	-	0,34	-
Cuarto	-	0,25	0,49
Traductores	-	0,59	0,67

La competencia cultural del traductor

Habilidades de adquisición de conocimientos culturales

	Variety of resources	%
1 st year	3.91 (1.04)	48.87
2 nd year	4.00 (2.00)	50.00
3 rd year	5.11 (1.36)	63.87
4 th year	4.38 (1.30)	54.75
Translators	3.50 (1.51)	43.75

	Number of queries
1 st year	19.36 (7.86)
2 nd year	21.50 (13.74)
3 rd year	23.56 (10.57)
4 th year	19.38 (5.32)
Translators	8.80 (4.64)

	Variety of queries	%
1 st year	2.91 (0.54)	22.38
2 nd year	2.75 (0.89)	21.15
3 rd year	3.44 (0.53)	26.46
4 th year	3.00 (0.53)	23.08
Translators	2.60 (1.07)	20.00

La competencia cultural del traductor

Habilidad contrastiva cultural

	Low level of internalised source-culture knowledge (0 – 0.33)	Medium level of internalised source-culture knowledge (0.34 – 0.66)	High level of internalised source-culture knowledge (0.67 – 1)
1 st year	-0.21 (0.18)	-	-
2 nd year	-0.29 (0.41)	-0.36 (0.19)	-
3 rd year	-0.07 (0.15)	-0.22 (0.26)	-
4 th year	-	-0.29 (0.21)	-0.21 (0.00)
Translators	-	0.36 (0.00)	0.57 (0.47)

La competencia cultural del traductor

Habilidad contrastiva cultural y aceptabilidad

	Type of resources used	Low level of internalised source-culture knowledge (0 – 0.33)	Medium level of internalised source-culture knowledge (0.34 – 0.66)	High level of internalised source-culture knowledge (0.67 – 1)
1 st year	External	0.28	-	-
	External and internal	0.17	-	-
	Internal	-	-	-
2 nd year	External	0.10	0.33	-
	External and internal	0.27	0.20	-
	Internal	-	-	-
3 rd year	External	-	0.33	-
	External and internal	0.20	0.50	-
	Internal	-	-	-
4 th year	External	-	0.44	-
	External and internal	-	0.47	0.50
	Internal	-	-	-
Translators	External	-	-	0.50
	External and internal	-	-	0.70
	Internal	-	0.60	0.80

La competencia cultural del traductor

Componentes actitudinales culturales

	Empatía cultural	Actitud cultural abierta	Flexibilidad cultural	Iniciativa social	Índice de eficacia multicultural
Primero	0,75 (0,13)	0,71 (0,10)	0,51 (0,19)	0,73 (0,10)	0,68 (0,10)
Segundo	0,76 (0,09)	0,62 (0,11)	0,52 (0,15)	0,63 (0,14)	0,63 (0,09)
Tercero	0,84 (0,10)	0,74 (0,13)	0,51 (0,13)	0,71 (0,09)	0,70 (0,07)
Cuarto	0,78 (0,15)	0,68 (0,10)	0,51 (0,17)	0,63 (0,16)	0,65 (0,09)
Traductores	0,84 (0,08)	0,73 (0,08)	0,51 (0,10)	0,65 (0,11)	0,68 (0,05)

La competencia cultural del traductor

Componentes actitudinales culturales y aceptabilidad

	Índice de eficacia multicultural		
	Bajo (0 - 0,33)	Medio (0,34 - 0,66)	Alto (0,67 - 1)
Primero	-	0,13	0,27
Segundo	-	0,30	0,15
Tercero	-	0,17	0,43
Cuarto	-	0,38	0,50
Traductores	-	0,55	0,65

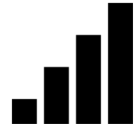


Conclusiones

Conclusiones



El desarrollo de la competencia cultural está relacionada con la resolución adecuada de problemas de traducción de índole cultural.



Los problemas culturales implícitos son más difíciles de resolver que los explícitos (Yarosh 2013).



La habilidad contrastiva cultural sirve para dos procesos: 1) movilizar conocimientos para identificar problemas culturales, y 2) aplicar conocimientos para resolverlos.



Las habilidades de adquisición de conocimientos culturales deben utilizarse adecuada y eficazmente.



Los traductores tienden a tener una actitud abierta hacia otras culturas, aunque esto no parece influir en la calidad de las traducciones.



Referencias

Referencias

- Alicke, M. D. (1985). Global self-evaluation as determined by the desirability and controllability of trait adjectives. *Journal of Personality and Social Psychology*, 49(6), 1621–1630. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.49.6.1621>
- Ambady, N., & Bharucha, J. (2009). Culture and the Brain. *Current Directions in Psychological Science*, 18(6), 342–345. <https://doi.org/10.1111/j.1467-8721.2009.01664.x>
- Arjona, E. (1978). Intercultural Communication and the Training of Interpreters at the Monterey Institute of Foreign Studies. In D. Gerver & H. W. Sinaiko (Eds.), *Language Interpretation and Communication* (pp. 35–44). Boston, MA: Springer US. https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_5
- Bahumaid, S. (2010). Investigating Cultural Competence in English-Arabic Translator Training Programs. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 55(3), 569–588.
- Baldwin, J. R., Faulkner, S. L., Hecht, M. L., & Lindsley, S. L. (Eds.). (2006). *Redefining culture. Perspectives across the disciplines*. Mahwah/London: Lawrence Erlbaum Associates. <https://doi.org/10.4324/9781410617002>
- Bandura, A. (1994). Self-Efficacy. *Encyclopedia of Human Behavior*, 4, 71–81. <https://doi.org/10.1002/9780470479216.corpsy0836>
- Bandura, A. (2006). Toward a Psychology of Human Agency. *Perspectives on Psychological Science*, 1(2), 164–180. <https://doi.org/10.1111/j.1745-6916.2006.00011.x>

Referencias

- Benedict, R. (1931). The Science of Custom. In V. F. Calverton (Ed.), *The Making of Man* (pp. 805–817). New York: Random House.
- Caprariello, P. A., Cuddy, A. J. C., & Fiske, S. T. (2009). Social Structure Shapes Cultural Stereotypes and Emotions: A Causal Test of the Stereotype Content Model. *Group Processes & Intergroup Relations*, 12(2), 147–155. <https://doi.org/10.1177/1368430208101053>
- Diefendorff, J. M., Erickson, R. J., Grandey, A. A., & Dahling, J. J. (2011). Emotional display rules as work unit norms: a multilevel analysis of emotional labor among nurses. *Journal of Occupational Health Psychology*, 16(2), 170–186. <https://doi.org/10.1037/a0021725>
- Ekman, P., Sorenson, E. R., & Friesen, W. V. (1969). Pan-Cultural Elements in Facial Displays of Emotion. *Science*, 164(3875), 86–88. <https://doi.org/10.1126/science.164.3875.86>
- Fischer, R. (2013). What Values Can (and Cannot) Tell Us About Individuals, Society, and Culture. In M. J. Gelfand, C. Chiu, & Y. Hong (Eds.), *Advances in Culture and Psychology* (Vol. 6, pp. 218–272). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:osobl/9780199336715.003.0005>
- Fiske, S. T. (2015). Intergroup biases: A focus on stereotype content. *Current Opinion in Behavioral Sciences*. <https://doi.org/10.1016/j.cobeha.2015.01.010>
- Fiske, S. T., Cuddy, A. J. C., Glick, P., & Xu, J. (2002). A model of (often mixed) stereotype content: Competence and warmth respectively follow from perceived status and competition. *Journal of Personality and Social Psychology*, 82(6), 878–902. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.82.6.878>
- Fiske, S. T., & Durante, F. (2016). Stereotype Content Across Cultures. In M. J. Gelfand, C. Chiu, & Y. Hong (Eds.), *Handbook of Advances in Culture and Psychology, Volume 6* (Vol. 6, pp. 209–258). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190458850.003.0005>

Referencias

- Fiske, S. T., & Linville, P. W. (1980). What does the schema concept buy us? Symposium on social knowing. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 6, 543–557.
- Fiske, S. T., & Taylor, S. E. (2013). *Social Cognition. From brains to culture*. Los Angeles/London/New Delhi/Singapore/Washington DC: SAGE Publications Ltd.
- Ford, C. S. (1942). Culture and Human Behavior. *Scientific Monthly*, 55(6), 546–557.
- Friedrichs, H. (2009, August 13). Lautstark gegen die Ostalgie. *Die Zeit Online*. Retrieved from <http://www.zeit.de/online/2009/34/berliner-mauer-streit>
- Friesen, W. V. (1972). *Cultural differences in facial expressions in a social situation: An experimental test of the concept of display rules*. University of California.
- Geertz, C. (1973). *The interpretation of cultures*. New York: Basic Books, Inc.
- Göhring, H. (1978). Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht. In *Kongressberichte der 8. Jahrestagung der GAL* (pp. 9–14). Stuttgart.
- Goodenough, W. H. (1981). *Culture, Language, and Society*. Menlo Park: Benjamin / Cummings.
- Hofstede, G. (2001). *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations*. Thousand Oaks: SAGE Publications Ltd.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.

Referencias

- Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing. [https://doi.org/10.1016/S0147-1767\(00\)00052-3](https://doi.org/10.1016/S0147-1767(00)00052-3)
- Kluckhohn, C. (1951). The Study of Culture. In D. Lerner & H. D. Lasswell (Eds.), *The Policy Sciences. Recent developments in scope and method* (pp. 86–101). Stanford: Stanford University Press.
- Koopmann-Holm, B., & Matsumoto, D. (2011). Values and Display Rules for Specific Emotions. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 42(3), 355–371. <https://doi.org/10.1177/0022022110362753>
- Kroeber, A. L., & Kluckhohn, C. (1952). Culture: A critical review of concepts and definitions. *Papers. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University*, 47, 223. Retrieved from http://books.google.co.uk/books?id=cn4GAQAIAAJ%5Cnhttp://archive.org/stream/papersofpeabodymvol47no1peab/papersofpeabodymvol47no1peab_djvu.txt%5Cnhttp://www.questia.com/PM.qst?a=o&d=100067373
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System. *Cognitive Science*, (4), 195–208.
- Leary, M. R., & Baumeister, R. F. (2000). The nature and function of self-esteem: Sociometer theory. In M. P. Zanna (Ed.), *Advances in Experimental Social Psychology* (Vol. 32) (pp. 1–62). San Diego: Academic Press. [https://doi.org/10.1016/S0065-2601\(00\)80003-9](https://doi.org/10.1016/S0065-2601(00)80003-9)
- Macrae, C. N., & Bodenhausen, G. V. (2000). Social Cognition: Thinking Categorically about Others. *Annual Review of Psychology*, 51(1), 93–120. <https://doi.org/10.1146/annurev.psych.51.1.93>
- Malinowski, B. (1931). Culture. In *Encyclopedia of the Social Sciences*, vol. 4 (pp. 621–646). The MacMillan Company.
- Matsumoto, D., & Hwang, H. S. (2010). Culture, Emotion, and Expression. In M. J. Gelfand, C. Chiu, & Y. Hong (Eds.), *Advances in Culture and Psychology* (Vol. 6, pp. 52–98). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195380392.003.0002>

Referencias

- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Muñoz Martín, R. (1999). Contra Sísifo: Interdisciplinariedad y multiculturalidad. *Perspectives. Studies in Translatology*, 7(2), 153–163.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall: Hemel Hempstead.
- Nida, E. A. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *Word*, 1(2), 194–208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nida, E. A. (1994). Translation: possible and impossible. *Turjuman*, 3(2), 147–163.
- Nord, C. (1994). It's tea time in Wonderland. Culture-markers in fictional texts. In H. Pürschel, E. Bartsch, P. Franklin, U. Schmitz, & S. Vandermeeren (Eds.), *Intercultural communication* (pp. 523–538). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Olalla-Soler, C. (2015). An experimental study into the acquisition of cultural competence in translator training. Research design and methodological issues. *Translation & Interpreting*, 7(1), 86–110.
- Olalla-Soler, C. (2017). *La competencia cultural del traductor y su adquisición. Un estudio experimental en la traducción alemán-español*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Olalla-Soler, C. (2018). Using electronic information resources to solve cultural translation problems. *Journal of Documentation*, 74(6), 1293–1317. <https://doi.org/10.1108/JD-02-2018-0033>
- Olalla-Soler, C. (2019). Applying Internalised Source-culture Knowledge to Solve Cultural Translation Problems. A Quasi-experimental Study on the Translator's Acquisition of Cultural Competence. *Across Languages and Cultures*, 20(2), 253–273. <https://doi.org/10.1556/084.2019.20.2.6>
- PACTE. (2003). Building a Translation Competence Model. In F. Alves (Ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* (pp. 43–66).

Referencias

- PACTE. (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence. In C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies* (pp. 317–343). Amsterdam: John Benjamins.
- PICT. (2012). Intercultural Competence. Curriculum Framework. Retrieved October 26, 2016, from http://www.pictllp.eu/download/curriculum/PICT-CURRICULUM_ENGLISH.pdf
- Rathje, S. (2009). The Definition of Culture: An application-oriented overhaul. *Interculture Journal*, 8(8), 35–58.
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Schwartz, S. H., & Bilsky, W. (1987). Toward a Theory of Universal Psychological Structure of Human Values. *Journal of Personality and Social Psychology*, 53(3), 550.
- Taft, R. (1981). The role and personality of the mediator. In S. Bochner (Ed.), *The mediating person: bridges between cultures* (pp. 53–88). Massachusetts: Schenkman Publishing Company Cambridge.
- Tomozeiu, D., Koskinen, K., & D’Arcangelo, A. (2016). Teaching intercultural competence in translator training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(3), 251–267. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2016.1236557>
- Triandis, H. C. (1994). *Culture and social behavior*. New York: McGraw Hill.
- Trompenaars, F. (1993). *Riding the waves of culture: Understanding diversity in global business*. Chicago: Irwin.
- Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture: Researches Into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art, and Custom, Volume 1*. London: John Murray.
- Vermeer, H. J. (1983). *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Mimeo.

Referencias

Vermeer, H. J. (1992). Is translation a linguistic or a cultural process? *Ilha Do Desterro. A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, (28), 37–51.

Vlájov, S., & Florín, S. (1970). Непереводимое в переводе: реалии. In *Мастерство перевода* (pp. 432–435). Moscow: Советский писатель.

Vlájov, S., & Florín, S. (1980). *Непереводимое в переводе*. Moscow: Международные отношения.

Witte, H. (2000). *Die Kulturkompetenz des Translators*. Tübingen: Stauffenberg Verlag.

Witte, H. (2005). Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor. *Sendebarr*, (16), 27–58.

Yarosh, M. (2012). *Translator intercultural competence: the concept and means to measure the competence development*. University of Deusto.

Diapositiva 5. Pastor, H. G. (1975). *Blick über den Potsdamer und Leipziger Platz in Richtung Brande*. Berlin: Edition Panorama.

¡Gracias por vuestra atención!



Christian Olalla-Soler



Christian.Olalla@uab.cat



@ChristianOlalla